



Затверджено
рішенням вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.

Рекомендовано на засіданні кафедри
Іноземних мов
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.

СИЛАБУС з дисципліни

Аспектний переклад літератури залізничної галузі

Семестр 7, 2023/2024 н.р.
освітній рівень перший (бакалавр)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
спеціальність 035 Філологія
освітня програма: - переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Донець Павло Миколайович, donets.inyazdep@kart.edu.ua

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Вівторок, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: метою вивчення курсу «Аспектний переклад залізничної літератури» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта- посередника; поглибити уявлення студентів про загальні питання перекладу науково- технічних текстів, про способи перекладу науково-технічних текстів та критерії оцінки якості перекладу науково-технічних текстів. Мета навчальної дисципліни – підготовка кваліфікованих фахівців-перекладачів з англійської мови – полягає у тренінгу письмового перекладу на матеріалі текстів одного типу або за однією тематикою (економічні, ділові, науково-технічні), поширенні знань з проблем перекладу та способів їх подолання.

Мета курсу: формування компетенцій

1. Ціннісно-сміслову компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);

2. Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійськомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);

3. Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);

4. Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);

5. Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);

6. Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

Обсяг занять

| | |
|---------------------------------------|----------------|
| Обсяг: | 3 кредити ЄКТС |
| Кількість модулів: | 2 |
| Звітність: | Іспит |
| Практичних занять за семестрами, год. | 30 |
| Самостійної роботи за семестрами, год | 60 |

ТЕМАТИКА (ЗМІСТ) ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Змістовий модуль 1. Operation and Maintenance of Rolling Stock

Тема 1. Three general types and other varieties of locomotives. **Тема 2.** Freight wagons and their types. **Тема 3.** Passenger cars. **Тема 4.** Electric transport. **Тема 5.** Heat and power engineering.

Змістовий модуль 2. Track and Track Facilities

Тема 1. Railway construction and Construction and road machines. **Тема 2.** Ballasted track or slab track. **Тема 3.** Embedded rails, CWR in turnouts, alternative composite sleepers. **Тема 4.** Civil engineering

Змістовий модуль 3. Operation and Management of Railway Transportations

Тема 1. Operation of railway transportation. CTC. Signaling. Marshalling yards. Humps. **Тема 2.** Organization of international transportation. Transport corridors. **Тема 3.** Customs and customs control.

Змістовий модуль 4. АТС

Тема 1. Personal computers. Automation. Microelectronics engineering.

Рекомендована література:

Основна:

1. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки з розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Мій фах (Вагони)». Харків: УкрДАЗТ, 2006. 38 с.

2. Токмакова Л.І., Загрійчук Л.М. Методичні вказівки з розвитку навичок професійного спілкування за розмовною темою «Рухомий склад та спеціальна залізнична техніка (Вагони) для студентів 2 курсу механічного факультету». Харків: УкрДАЗТ, 2007. 42 с.

3. Загрійчук Л.М., Гаврилова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та

комунікативної компетенції для студентів 2 курсу спеціальності «Локомотиви». Харків: УкрДАЗТ, 2013. 32 с.

4. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку навичок читання та комунікативної компетенції для студентів 2 курсу з теми «Теплоенергетичні установки». Харків: УкрДАЗТ, 2014. 40 с.

5. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки за темою «Електричний транспорт». Харків: УкрДАЗТ, 2014. 38 с.

6. Золотаревська Л.І. Методичні вказівки «A glimpse into locomotives: from background to reality» з розвитку навичок читання для студентів всіх курсів механічного факультету спеціальності «Експлуатація та ремонт рухомого складу: Локомотиви» (англійська мова). Харків: УкрДУЗТ, 2019. 43 с.

7. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Мій фах” (ЗС та БКМ). Харків: УкрДАЗТ, 2005. 26 с.

8. Дзюба О.А., Печій І.О. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування до розмовної теми “Мій фах - ПЦБ” (англ. мова). Харків: УкрДАЗТ, 2009

9. Токмакова Л.І. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів професійно-орієнтованого читання за темою „Колія та колійне господарство” для студентів 2 курсу будівельного факультету. Харків: УкрДАЗТ, 2009. 34 с. 10. Михайленко В.М., Плотнікова О.В. Методичні вказівки з розвитку навичок різних видів проф. орієнтованого читання для студентів 2 курсу АТЗ за темою «Автоматика, телемеханіка та зв'язок». Харків: УкрДАЗТ, 2011. 38 с.

11. Донець С.М. Метод. вказівки з розвитку комунікативної компетенції за темою “Організація міжнародних перевезень. митниця” . Харків: УкрДАЗТ, 2002. 24 с.

12. Нешко С.І. Методичні вказівки з розвитку навичок комунікативної компетенції за темою “Організація митного контролю перевезень на залізничному транспорті”. Харків: УкрДАЗТ, 2003. 15 с.

13. Донець С.М. Методичні вказівки з розвитку професійного спілкування та професійно-орієнтованого читання для студ 4-5 курсів спец. «Орган. між. перевезень» до теми “Транспортні коридори в аспекті Європейської інтеграції”. Харків: УкрДАЗТ, 2004. 30 с.

14. Харламова О.М. Методичні вказівки з позааудиторного читання за темою “Митниця та митний контроль”. Харків: УкрДАЗТ, 2010. 51 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. http://www.uz.gov.ua/about/general_information/entertainments/pktbit/
3. http://www.uz.gov.ua/press_center/up_to_date_topic/page-4/451889/
4. <http://uz-cargo.com/>
5. <http://www.tmssoft-ltd.com/ua/about/about.php>
6. <https://study.com/academy/lesson/intercultural-communication-definition-model-strategies.html>

7. <http://intercultural.ru/>
8. <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

Порядок оцінювання результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту.

Згідно з Положенням про впровадження кредитно-модульної системи організації навчального процесу використовується 100-бальна шкала оцінювання.

Принцип формування оцінки за модуль у складі залікових кредитів I і II за 100-бальною шкалою показано у таблиці, де наведена максимальна кількість балів, яку може набрати студент за різними видами навчального навантаження.

| Максимальна кількість балів за модуль | | |
|--|----------------------------|----------------------|
| Поточний контроль | Модульний контроль (Тести) | Сума балів за модуль |
| До 60 | До 40 | До 100 |
| Поточний контроль | | |
| Відвідування занять | | 10 |
| Активність на лекціях чи практичних заняттях | | 30 |
| Самостійне опанування матеріалу | | 20 |

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить **100** (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль). Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр.

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту/заліку) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) для іспитів, курсових робіт/проектів або зараховано/незараховано для заліків) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

| Визначення назви за державною шкалою(оцінка) | Визначення назви за шкалою ECTS | За 100 бальною шкалою | ECTS оцінка |
|--|---|-----------------------|-------------|
| ВІДМІННО – 5 | Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок | 90-100 | A |
| ДОБРЕ – 4 | Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками | 82-89 | B |
| | Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок | 75-81 | C |
| ЗАДОВІЛЬНО - 3 | Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків | 69-74 | D |
| | Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії | 60-68 | E |
| НЕЗАДОВІЛЬНО - 2 | Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля) | 35-59 | FX |
| | Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля) | <35 | F |

Команда викладачів:

Донець Павло Миколайович (<https://kart.edu.ua/staff/donec-pavlo-mikolajovich>).
Отримав ступінь д.філол.н. за спеціальністю 10.02.15 загальне мовознавство у 2012 р.
Напрямки наукової діяльності: міжкультурна комунікація, контрастивна лінгвокультурологія, лінгвокраїнознавство, теорія перекладу, когнітивна лінгвістика.

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ЗАПЛАНОВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Заплановані загальні компетентності (ЗК), фахові компетентності (ФК) та результати навчання (РН):

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК - 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями, узагальнювати сприйняту інформацію, ставити цілі і обирати шляхи їх досягнення.

ЗК - 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК - 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Використовувати положення і методи соціально-економічних та інженерних наук для вирішення професійних задач.

ЗК - 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК - 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК - 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК - 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК - 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту для забезпечення комунікативних завдань в тому числі й у галузі залізничного транспорту.

ФК - 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією (зокрема, залізничної галузі) для розв'язання професійних завдань.

ФК - 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН - 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН - 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН - 3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти, узагальнювати отримані знання, вивчати нові тенденції та підходи для подальшого використання у професійній діяльності чи зміни вектора працевлаштування.

ПРН - 14 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН - 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (зокрема, галузевої спрямованості).

ПРН - 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної та загальної інженерної та економічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН - 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН - 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами та організації професійної діяльності при розв'язанні проблем, пов'язаних з перекладом у галузі транспортних послуг чи викладанням іноземної мови, та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН - 19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання навсі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>